

PRINCIPALI ATTRAZIONI TURISTICHE
TOP TOURIST ATTRACTIONS
SEHENSWÜRDIGKEITEN

-  **Anello Lignano - Marano Lagunare
con ritorno via mare**

Numero Unico di Emergenza
Emergency/Notfall 112

Soccorso in mare
Sea Rescue Service / Seenotrettungsdienst 1530

Infopoint Marano Lagunare
(apertura stagionale - *seasonal opening*)
+39 +39 334 683524

www.turismofvg.it

-

MARANO LAGUNARE

Le calli e i graziosi campielli sono ancor oggi il segno visibile che quasi quattro secoli di dominio della Serenissima hanno lasciato nel borgo di Marano Lagunare, i cui abitanti sono orgogliosi di essere una “comunità di parlata veneta”. Circondata dalle valli da pesca, la cittadina è intimamente connessa con la sua Laguna, un’area naturalistica di rara bellezza, dove da secoli si praticano i mestieri tradizionali connessi alla pesca. L’essenza della comunità si esprime nelle feste tradizionali, negli antichi canti e nella gastronomia con il pescato locale. A Marano è presente un marina per i diportisti, è punto di partenza per partecipare a suggestive escursioni in barca. La località è una delle tappe della Ciclovía del Mar Adriatico ed è collegato a Lignano Sabbiadoro grazie alla linea marittima estiva Marano - Lignano.

The calli and pretty campielli are still today the visible signs that almost four centuries of rule by the Serenissima have left in the town of Marano Lagunare, whose inhabitants are proud to be a ‘Veneto-speaking community’. Surrounded by fishing valleys, the town is intimately connected to its lagoon, a natural area of rare beauty where traditional fishing-related crafts have been practised for centuries. The essence of the community is expressed in traditional festivals, ancient songs and gastronomy featuring the local catch. Marano has a marina for yachters, it is the starting point for charming boat trips. The town is one of the stops on the Adriatic Sea Cycle Route and is connected to Lignano Sabbiadoro by the Marano - Lignano maritime summer boat service.

Die Calli und die anmutigen Campielli sind noch heute das sichtbare Zeichen, das fast vier Jahrhunderte der Herrschaft der Serenissima in der Stadt Marano Lagunare hinterlassen haben, deren Einwohner stolz darauf sind, eine ‘venezianischsprachige Gemeinschaft’ zu sein. Die von Fischertälern umgebene Stadt ist eng mit ihrer Lagune verbunden, einem Naturgebiet von seltener Schönheit, in dem seit Jahrhunderten das traditionelle Fischerhandwerk ausgeübt wird. Das Wesen der Gemeinde drückt sich in Volksfesten, alten Liedern und einer Gastronomie aus, in der der lokale Fang verarbeitet wird. Marano verfügt über einen Jachthafen für Segler, ist Ausgangspunkt für stimmungsvolle Bootsausflüge und ist durch die Seelinie Marano - Lignano mit Lignano Sabbiadoro in Verbindung. Die Stadt ist eine der Stationen des Adria-Radwegs.

PHOTO CREDITS: A. Buso, M. Crivellari, F. Gallina, F. Marongiu, C. Popesso, C. Raddi, M. Valdemarin.

FVGCcard

Your pass to experience Friuli Venezia Giulia

FVGCcard

48h

card

1 week

FVGCcard

48h

card

1 week

PromoTurismoFVG
Strategies, Development,
Operations for Tourism
Villa Chiozza - via Carso 3
33052 Cervignano del Friuli (UD)
info@promoturismo.fvg.it
www.turismofvg.it

InfoPoint Marano Lagunare
Apertura stagionale - *Seasonal opening*
Piazza Cristoforo Colombo
33050 Marano Lagunare (UD)
Cell. +39 334 6835248
info.marano@promoturismo.fvg.it

InfoPoint Lignano Sabbiadoro
Via Latisana,42 - 33054
Lignano Sabbiadoro (UD)
Tel. +39 0431 71821 | Cell. +39 335 7697304
info.lignano@promoturismo.fvg.it

Si prega di verificare sul sito **www.turismofvg.it** gli orari di apertura degli InfoPoint.
*Please check **www.turismofvg.it** for InfoPoint opening hours.*

**IO SONO
FRIULI
VENEZIA
GIULIA**

www.turismofvg.it

Numero Verde

800-016-044

Info

+39 0431 387130

1

“PESCARIA VECIA”
Piazza Cristoforo Colombo
La *Pescaria Vecia*, vecchio mercato ittico era il fulcro del commercio e dell’attività sul mare e oggi è luogo di incontro per concerti ed eventi. Nella piazza antistante è presente una scalinata che è stata per lunghi anni il tradizionale punto di attracco delle barche per lo scarico del pescato.



The Pescaria Vecia, an old fish market, was the hub of trade and activity on the sea and today is a meeting place for concerts and events. There is a flight of steps in the square opposite it that was, for many years, the traditional mooring point for boats unloading their catch.

Die Pescaria Vecia, ein alter Fischmarkt, war das Zentrum des Handels und der Aktivitäten auf dem Meer und ist heute ein Treffpunkt für Konzerte und Veranstaltungen. Auf dem Platz davor gibt es eine Treppe, die viele Jahre lang der traditionelle Anlegeplatz für Boote war, die ihren Fang entladen.

2

L’ANTICA FORTEZZA
L’impianto urbanistico del centro storico conserva la memoria dell’antica fortezza e del suo porto che proteggevano la terraferma dalle incursioni marittime. Erano presenti due porte: la “*Porta del mar*” per chi arrivava dal mare e la “*Porta dell’oro*” che collegava Marano con la terraferma. L’abitato era diviso in due dalla via principale, da cui sfociano campielli e corti che gli conferiscono il caratteristico schema “a spina di pesce”.



The urban layout of the old town preserves the memory of the ancient fortress and its port that protected the mainland from maritime incursions. There were two gates: the ‘Porta del mar’ for those arriving from the sea and the ‘Porta dell’oro’ that connected Marano with the mainland. The town was divided in two by the main street, from which campielli and courtyards flowed, giving it its characteristic ‘herringbone’ pattern.

Das Stadtbild der Altstadt bewahrt die Erinnerung an die antike Festung und ihren Hafen, die das Festland vor Übergriffen von See her schützten. Es gab zwei Tore: die ‘Porta del mar’ für die vom Meer Ankommenden und die ‘Porta dell’oro’, die Marano mit dem Festland verband. Die Stadt wurde durch die Hauptstraße in zwei Teile geteilt, von denen Campielli und Höfe abgingen, die ihr das charakteristische ‘Fischgrätenmuster’ verliehen.

3

PIAZZA VITTORIO EMANUELE II
In Piazza Vittorio Emanuele II, Piazza Marii e Piazza dei Provveditori sono presenti numerose testimonianze della presenza del governo della Serenissima Repubblica di Venezia come il Pozzo Priuli (1587) e il Pozzo Contareno (1677), utilizzati come pozzì-cisterna per sopperire la mancanza d’acqua, gli stendardi e la “*Piera degli anzuliti*” (Pietra degli angioletti), colonna in pietra bianca un tempo parte della struttura architettonica dell’antica “*Porta del Mar*” e utilizzata per l’ultima preghiera durante i funerali celebrati per le morti di bambini.



In Piazza Vittorio Emanuele II, Piazza Marii e Piazza dei Provveditori there is evidence of the presence of the government of the Serenissima Republic of Venice, such as the Pozzo Priuli (1587) and the Pozzo Contareno (1677), used as cistern wells to make up for the lack of water, the banners and the ‘Piera degli anzuliti’ (Piera of the little angels), a white stone column once part of the architectural structure of the ancient ‘Porta del Mar’ (Sea Gate) and used for the last prayer during funerals celebrated for deaths of children.

Auf Piazza Vittorio Emanuele II, Piazza Marii und Piazza Provveditori finden sich Zeugnisse der Regierung der Serenissima Republik Venedig, wie der Pozzo Priuli (1587) und der Pozzo Contareno (1677), die als Zisternenbrunnen genutzt wurden, um den Wassermangel auszugleichen, die Fahnen und die ‘Piera degli anzuliti’ (Stein der kleinen Engel), eine Säule aus weißem Stein, die einst Teil der architektonischen Struktur der antiken ‘Porta del Mar’ (Meerestor) war und für das letzte Gebet bei plötzlichem Kindstod-Beerdigungen verwendet wurde.

4

LOGGIA COMUNALE
Via Sinodo, 4
Antica sede municipale risalente al XV secolo con archi a sesto acuto e rivestito in pietra d’Istria.



Former municipal seat dating back to the 15th century with pointed arches and clad in Istrian stone.

Ehemaliger Gemeindegoldsitz aus dem 15. Jahrhundert mit Spitzbögen und einer Verkleidung aus istrischem Stein.

5

PALAZZO DEI PROVVEDITORI
Piazza Vittorio Emanuele II
Edificio costruito nel Quattrocento sede degli antichi governanti sotto il dominio della Serenissima. Al centro della facciata è visibile il busto del provveditore Zaccaria Bernardo (1673).



A building built in the 15th century as the seat of the former rulers of the town under the rule of the Venetian Republic. The bust of the Provveditor Zaccaria Bernardo (1673) can be seen in the centre of the façade.

Ein Gebäude, das im 15. Jahrhundert als Sitz der ehemaligen Herrscher der Stadt unter der Herrschaft der venezianischen Republik erbaut wurde. In der Mitte der Fassade ist die Büste des Provveditore Zaccaria Bernardo (1673) zu sehen.

6

TORRE MILLENARIA
Piazza Vittorio Emanuele II
La torre alta 32 metri risale al Quattrocento. Nel 1557 il piano terra fu utilizzato come prigione. All’inizio del Novecento la sezione più alta crollò e venne ricostruita. Su tutti i lati sono murate immagini e iscrizioni celebrative di alcuni dei Provveditori che governavano per conto della Repubblica di Venezia.



The 32-metre-high, five-storey tower dates back to the 15th century. In 1557, the ground floor was used as a prison. In the early 20th century, the highest section collapsed and was rebuilt. On all sides are walled images and commemorative inscriptions of some of the Provveditors who ruled on behalf of the Venetian Republic.

Der 32 Meter hohe, fünfstöckige Turm geht auf das 15. Jahrhundert zurück. Im Jahr 1557 wurde das Erdgeschoss als Gefängnis genutzt. Im frühen 20. Jahrhundert stürzte der höchste Teil ein und wurde wieder aufgebaut. An allen Seiten befinden sich eingemauerte Bilder und Gedenkinschriften einiger der Prokuratoren, die im Namen der venezianischen Republik regierten.

7

PIEVE DI SAN MARTINO
Via Sinodo
L’edificio consacrato nel 1768 fu riedificato dalla vecchia chiesa intitolata a San Martino di Tours. I dipinti, le immagini e le vetrate della Chiesa rappresentano la storia della cittadina. E’ presente un organo a canne opera di Francesco Dacci, uno dei più famosi organari di Venezia.



The building consecrated in 1768 was rebuilt from the old church named after St Martin of Tours. The paintings, images and stained glass windows in the church represent the history of the town. There is a pipe organ by Francesco Dacci, one of the most famous organ builders in Venice.

Das 1768 geweihte Gebäude wurde aus der alten Kirche, die nach dem Heiligen Martin von Tours benannt war, wieder aufgebaut. Die Gemälde, Bilder und Buntglasfenster in der Kirche repräsentieren die Geschichte der Stadt. Es gibt eine Pfeifenorgel von Francesco Dacci, einem der berühmtesten Orgelbauer Venedigs.

8

MUSEO ARCHEOLOGICO DELLA LAGUNA DI MARANO
Via Sinodo, 28
Tel. +39 0431 67005
museolaguna@comune.maranolagunare.ud.it
www.museolaguna.it



Il Museo espone oltre cinquecento reperti, che risalgono ad un ampio periodo: dal tempo dei primi villaggi neolitici a quello della fortezza veneziana. Questi sono stati ritrovati nel centro storico, nelle isole lagoon e nei fondali marini antistanti. La collezione testimonia l’importanza economica e strategica dell’area lagunare, crocevia di uomini e merci.

The museum contains over five hundred artefacts dating from the time of the earliest Neolithic villages to the more recent Venetian period. These were found in the historical centre of the town, on the lagoon islands and in the sea bed in front of it. The collection bears witness to the economic and strategic importance of the lagoon area, a crossroads of men and goods.

Das Museum enthält über fünfhundert Artefakte aus der Zeit der frühesten neolithischen Dörfer bis zur jüngeren venezianischen Zeit. Diese wurden im historischen Zentrum der Stadt, auf den Lagunen-Inseln und im Meeresgrund vor der Stadt gefunden. Die Sammlung zeugt von der wirtschaftlichen und strategischen Bedeutung des Lagunengebiets, einem Kreuzungspunkt für Menschen und Waren.

9

SANTUARIO DELLA BEATA VERGINE DELLA SALUTE
Viale Madonna della Salute, 5
L’edificio fu consacrato nel 1912 ed è stato innalzato grazie al denaro tratto dai proventi della pesca. Al suo interno è presente l’immagine lignea della Madonna della Salute del XVII secolo, venerata ogni tre anni con la Festa della Triennale.



The building was consecrated in 1912 and was erected with money from fishing proceeds. Inside is the 17th-century wooden image of Our Lady of Health, venerated every three years with the Festa della Triennale (Triennial Festival).

Das Gebäude wurde 1912 geweiht und mit Geldern aus den Erträgen des Fischfangs errichtet. Im Inneren befindet sich das hölzerne Bildnis der Muttergottes der Gesundheit aus dem 17. Jahrhundert, das alle drei Jahre im Rahmen des Festa della Triennale (Dreijahresfeste) verehrt wird.

10

CINTA MURARIA E BALUARDO DI SANT’ANTONIO
Resti del perimetro murario che circondava la fortezza caratterizzata da mura di circa 620 passi e che furono abbattute nel 1894. Il baluardo di Sant’Antonio, è ancora oggi visibile lungo il Canale del Molino e inglobato nell’edificio dell’ex stabilimento Maruzzella.



Remains of the perimeter wall that surrounded the fortress were characterised by walls of approximately 620 paces, which were demolished in 1894. The bastion of St. Anthony is still visible today along the Molino Canal and incorporated into the building of the former Maruzzella factory.

Überreste der Stadtmauer, die die Festung umgab, mit einer Länge von etwa 620 Schritten, die 1894 abgerissen wurde. Die Bastion des Heiligen Antonius ist heute noch entlang des Molino-Kanals sichtbar und in das Gebäude der ehemaligen Maruzzella-Fabrik integriert.

11

EX-STABILIMENTO INDUSTRIALE MARUZZELLA
Via Giuseppe Mazzini
Edificio di archeologia industriale un tempo stabilimento di lavorazione e conservazione del tonno.



An industrial archaeology building that was once a tuna processing and preservation plant.

Ein industriearchäologisches Gebäude, das einst eine Thunfischverarbeitungs- und Konservierungsanlage war.

12

CENTRO VISITE RISERVA NATURALE VALLE CANAL NOVO
Via delle Valli, 2
Tel. +39 0431 67551
www.visitmaranolagunare.it



La riserva è costituita da un'ex valle da pesca da cui prende il nome e da alcuni terreni seminativi. Il centro visite è un importante luogo di didattica, osservazione e conservazione ambientale ed è dotato di alcuni edifici realizzati mantenendo la tipica struttura tradizionale dei casoni locali. Sono presenti diversi percorsi tra passerelle panoramiche e camminamenti protetti dai canneti e ARIA, l’Area Preistorica di Interazione Ambientale.

The reserve consists of a former fishing valley from which it takes its name and some arable land. The visitor centre is an important place for education, observation and environmental conservation and is equipped with a number of buildings built maintaining the typical traditional structure of the local casoni (fishermen’s dwellings). There are several trails among bridges over the water and reed beds and ARIA, the Prehistoric Environmental Interaction Area.

Das Naturschutzgebiet besteht aus einem ehemaligen Fischertal, von dem es seinen Namen hat, und einigen Ackerflächen. Das Besucherzentrum ist ein wichtiger Ort für Bildung, Beobachtung und Umweltschutz und ist mit einer Reihe von Gebäuden ausgestattet, die in der typischen traditionellen Struktur der lokalen Casoni gebaut wurden. Es gibt mehrere Wanderwege zwischen Brücken über das Wasser und Schilfgürtel und ARIA, dem prähistorischen Umweltinteraktionsgebiet.

13

ACQUARIO LAGUNARE
Via delle Valli, 2
Tel. +39 0431 67551
www.visitmaranolagunare.it



The Lagoon Aquarium houses the various organisms that inhabit the Marano Lagoon. Most of the tanks are set in an environment that ideally reproduces a section of the most important lagoon habitats. There is also seahorse and a specimen of sunfish preserved using embalming techniques and donated to the visitor centre by local fishermen.

Das Lagunen-Aquarium beherbergt die verschiedenen Organismen, die in der Lagune von Marano leben. Die meisten der Becken sind so eingerichtet, dass sie einen Teil der wichtigsten Lebensräume der Lagune nachbilden. Es gibt auch ein Seepferdchen ein Exemplar eines Sonnenfisches, der mit Hilfe von Einbalsamierungstechniken konserviert und dem Besucherzentrum von lokalen Fischern gespendet wurde.

14

RISERVA NATURALE VALLI GROTARI E VULCAN
Via Serenissima
www.visitmaranolagunare.it



A protected nature area, once dedicated to vallicoltura (lagoon fish breeding). There is a short trail that may be closed during the bird nesting period.

Ein geschütztes Naturgebiet, das einst dem Weinanbau gewidmet war. Es gibt einen kurzen Wanderweg, der während der Vogelbrutzeit (März-Juli) geschlossen sein kann.

15

PORTO DI MARANO LAGUNARE
Nato come fulcro delle attività di pesca in laguna, con l’avvento del motore a scoppio e il successivo incremento delle imbarcazioni per la pesca in mare, il porto di Marano Lagunare divenne uno dei primi porti pescherecci del Nord Italia. Si pratica ancora la pesca con i *grasiui*, attività inserita insieme ad altri mestieri tradizionali della pesca nel dossier di candidatura a Patrimonio immateriale UNESCO.



Born as the hub of fishing activities in the lagoon, with the advent of the combustion engine and the subsequent increase in sea fishing boats, the port of Marano Lagunare became one of the first fishing ports in northern Italy. Fishing with grasiui is still practiced, an activity included along with other traditional fishing trades in the application dossier for UNESCO Intangible Cultural Heritage.

Der Hafen von Marano Lagunare entstand als Zentrum der Fischerei in der Lagune. Mit der wirtschaftlichen Entwicklung und der darauffolgenden Zunahme der Hochseefischereiboote wurde der Hafen von Marano Lagunare zu einem der ersten Fischereihäfen in Norditalien. Das Fischen mit Grasiui wird noch praktiziert, eine Aktivität, die zusammen mit anderen traditionellen Fischerberufen im Bewerbungsdossier für das immaterielle Kulturerbe der UNESCO aufgenommen wurde.

16

LAGUNA DI MARANO
La Laguna di Marano è racchiusa tra l’ultima punta litorea di Lignano Sabbiadoro e la Laguna di Grado ed è protetta dal Mar Adriatico dalle Isole di Sant’Andrea e di Martignano. E’ caratterizzata da vegetazione palustre, da ricchissima avifauna ed è possibile visitarla a ritmi lenti con escursioni in barca in tutte le stagioni.



The Marano Lagoon is enclosed between the last coastal point of Lignano Sabbiadoro and the Grado Lagoon and is protected from the Adriatic Sea by the islands of Sant’Andrea and Martignano. It is characterised by marsh vegetation and rich bird life and can be visited at a slow pace with boat excursions in all seasons.

Die Lagune von Marano liegt zwischen dem letzten Küstenpunkt von Lignano Sabbiadoro und der Lagune von Grado und wird durch die Inseln Sant’Andrea und Martignano vor der Adria geschützt. Es zeichnet sich durch eine Sumpfvegetation und ein reiches Vogelleben aus und kann zu jeder Jahreszeit mit Bootsausflügen besucht werden.

17

RISERVA NATURALE FOCI DEL FIUME STELLA
www.visitmaranolagunare.it



L’area protetta è interessata dal delta del fiume Stella e da un caratteristico canneto che si protrae fino all’area della Laguna di Marano. Navigando tra i canali è possibile osservare il “Villaggio dei casoni”, antiche dimore temporanee di pescatori costruite in canna palustre e legno.

The protected area includes the delta of the Stella river and a characteristic reed thicket that extends as far as the Marano Lagoon area. Sailing through the canals, it is possible to observe the ‘Villaggio dei casoni’, ancient temporary fishermen’s dwellings built of marsh cane and wood

Das Schutzgebiet umfasst das Delta des Flusses Stella und ein charakteristisches Schilfdickicht, das sich bis in das Gebiet der Lagune von Marano erstreckt. Wenn Sie durch die Kanäle fahren, können Sie die ‘Villaggio dei casoni’, alte provisorische Fischerbehausungen aus Schilfrohr und Holz, beobachten.